

Deu

Chapter 31

Chinese (Simplified) Interlinear

Reference: Chinese Union Simplified

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּל-יִשְׂרָאֵל: 1
-和去了 摩西 -和说了 向 那这些 那事 所有 以色列
H3212 H4872 H1696 H0853 H1697 H0428 H0413 H3605 H3478

摩西去告诉以色列众人

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אוּכַל עוֹד לָצֵאת 2
-和说了 向他们 儿子 百 二十和- 年 我 那日 不 我能 再 去出去
H0559 H0413 H3967 H6242 H8141 H0595 H3117 H3808 H3201 H5750 H3318

וְלָבוֹא וַיְהִינָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 3
-和-去进来 -和耶和 说了 向我 不 你过去 - 那约旦河 那这
H0935 H3068 H0559 H0413 H3808 H0853 H3383 H2088

说：「我现在一百二十岁了，不能照常出入；耶和 华也曾对我说：『你必不得过这约旦河。』」

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהוּא עָבַר לְפָנֶיךָ הוּא-יְהוָה יִשְׁמָד אֶת-הַגּוֹיִם מִלְּפָנֶיךָ 3
耶和 华 神你的 耶和 华 过去 他 在你面前 过去 他 在你面前 毁灭 那列国 - 那这些 从你面前
H3068 H0430 H1931 H6440 H1931 H8045 H0853 H0853 H4428 H6440

וַיִּרְשָׁתָם וַיְהוֹשֶׁעַ הוּא עָבַר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 4
-和你拥有他们 约书亚 过去 他 过去 如同 说了 耶和 华
H3423 H3091 H1931 H6440 H1696 H3068

耶和 华—你们的神必引导你们过去，将这些国民在你们面前灭绝，你们就得他们的地。约书亚必引导你们过去，正如耶和 华所说的。

וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלָאֲרָצָם 4
-和行 耶和 华 给他们 如同 行了 给西宏 和-给 王 那亚摩利人 和-给地他们的
H3068 H0776 H5511 H5747 H4428 H0567

אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם: 5
那 毁灭了 他们
H8045 H0853

耶和 华必待他们，如同从前待他所灭绝的亚摩利二王西宏与 噩以及他们的国一样。

וַיִּתֵּן יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי 5
-和给了他们 耶和 华 在你们面前 -和你们行 给他们 如同所有 那诫命 那 吩咐了我
H5414 H3068 H6440 H0408 H6206 H6440 H4687 H6680

אֲתֶכֶם: 6
你们
H0853

耶和 华必将他们交给你们；你们要照我所吩咐的一切命令待他们。

חֲזָקוּ וְאַמְצוּ אַל-תִּירְאוּ וְאַל-תַּעֲרֹוּ מִפְּנֵיהֶם וְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא 6
刚强 和-壮胆 不要 你们害怕 和-不要 你们惧怕 从他们面前 -因为 耶和 华 神你的 他
H2388 H0553 H0408 H3372 H0408 H6206 H6440 H3068 H1931 H0430 H3068

תְּהַלֵּךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: 7
-那行走的 与你 不 丢弃你 和-不 离弃你 段落标记
H1980 H3808 H7503 H3808

你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，因为耶和华—你的神和你同去。他必不撇下你，也不丢弃你。」

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְיְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזָק וַיֵּאמָר כִּי
-和叫了 摩西 -向约书亚 说了- 向他 -向眼 所有 以色列 刚强 -和壮胆 因为

אֶתְּךָ אָתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּם לָתֵת
你 进去 -那民 -到这 到 -那地 那 起誓 耶和华 给列祖他们的 去给

לָהֶם וְאֶתְּךָ תִּנְחַלְנָה אֹתָם:
给他们 -和你 使他们承受它 他们

摩西召了约书亚来，在以色列众人眼前对他说：「你当刚强壮胆！因为，你要和这百姓一同进入耶和华向他们列祖起誓应许所赐之地；你也要使他们承受那地为业。」

וַיְהִי־וַהֲוָה הַהֹלֵךְ לְפָנָיו הוּא יְהוָה עִמָּךְ לֹא יַרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ
-和耶和华 他 -那行走的 -在你面前 他是 将是 与你 不 丢弃你 -和不 离弃你

לֹא תִירָא וְלֹא תִחַת:
不 你害怕 -和不 你惊恐

耶和华必在你前面行；他必与你同在，必不撇下你，也不丢弃你。不要惧怕，也不要惊惶。」

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֵל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים
-和写了 摩西 -那律法 -那这 -那给了它 向 -那祭司 儿子们 利未 那抬的

אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
- 约 约柜 耶和华 和向 所有 以色列 长老

摩西将这律法写出来，交给抬耶和华约柜的祭司利未子孙和以色列的众长老。」

וַיֹּצֵו מֹשֶׁה אֹתָם לֵאמֹר מִכֹּל שָׁבַע שָׁנִים בְּמַעַר שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג
-和吩咐了 摩西 他们 去说 -从尽头 七 年 在期间 年 那豁免 在节

הַסֻּכּוֹת:
-那住棚

摩西吩咐他们说：「每逢七年的末一年，就在豁免年的定期住棚节的时候，

בָּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לְרַאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא
-在来 所有 以色列 去显现 - 面 耶和华 你的神 那 他选择 你读

אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּגֵבַח יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּאֲזְנֵיהֶם:
- 那律法 -那这 在对面 所有 以色列 在他们的耳

以色列众人来到耶和华—你神所选择的地方朝见他。那时，你要在以色列众人面前将这律法念给他们听。」

12 תִּקְהַל אֶת-הָעָם הַאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַתָּרֵף וְגֵרָךְ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן-קָל-יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

召集 - 那民 - 那男人 - 和-那女人 - 和-那孩子 - 和寄居者你的 那 在门你的 -为了

H6950 H0853 H0376 H0802 H2945 H1616 H8179 H4616

יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

他们听 -和-为了 他们学 和-他们敌畏 和- 耶和華 神你们的 和他们遵守 - 去行 - 所有

H8085 H4616 H3925 H3372 H0853 H3068 H0430 H8104 H0853 H3605

הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

话语 -那律法 -那这

H1697 H8451 H2063

要招聚他们男、女、孩子，并城里寄居的，使他们听，使他们学习，好敬畏耶和華—你们的神，谨守、遵行这律法的一切话，

13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

和儿子们他们的 那 不 知道了 他们听 和他们学 去敬畏 - 耶和華 神你们的

H3808 H3045 H8085 H3925 H3372 H0853 H3068 H0430

כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן

-那日子 所有 那 你们 活的 在 那土地 那 你们 过去的 那 约旦河

H3605 H3117 H3808 H3045 H8085 H3925 H3372 H0853 H3383

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

那里 去拥有它 段落标记

H8033 H3423

也使他们未曾晓得这律法的儿女得以听见，学习敬畏耶和華—你们的神，在你们过约旦河要得为业之地，存活的日子，常常这样行。」

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲנִי קָרָב יָמֶיךָ לָמוֹת קָרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ

-和说了 耶和華 向 摩西 看 近了 日子你的 去死 叫 - 约书亚 和你们站立

H0559 H3068 H0413 H4872 H2005 H7126 H3117 H4191 H7121 H0853 H3091 H3320

בְּאֵהָל מוֹעֵד וַאֲצַנְנֵי וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד:

-在帐幕 和我吩咐他 和去了 摩西 和-约书亚 和他们站立了 在帐幕 会幕

H0168 H4150 H6680 H3212 H4872 H3091 H3320 H0168 H4150

耶和華对摩西说：「你的死期临近了；要召约书亚来，你们二人站在会幕里，我好嘱咐他。」于是摩西和约书亚去站在会幕里。

15 וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֵהָל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עִמּוֹד הָעָנָן עַל-פֶּתַח הָאֵהָל:

-和显现了 耶和華 在帐幕 在柱子 云 和站立了 云 在 在 那帐幕

H7200 H3068 H0168 H5982 H5982 H6051 H5975 H5982 H6051 H6607 H0168

ס

段落标记

耶和華在会幕里云柱中显现，云柱停在会幕门以上。

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲנִי רֹכֵב עִמָּךְ אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְהָיָה וּזְנָה

-和说了 耶和華 向 摩西 看你 躺卧 与 列祖你的 和起来 那民 -那这 -和跟随

H0559 H3068 H0413 H4872 H2009 H7901 H0001 H0853 H2088 H2181

וְאַחֲרָי אֱלֹהֵי נֹכְרֵי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבֵנִי וְהִפְרָ

-之后 神 异邦 那地 那 他 来 那里 在中间他的 -和他离弃了我 -和废弃了

H0430 H5236 H0776 H1931 H0935 H8033 H7130

אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:

- 约我的 那 立了我 与他

H0853 H1285 H3772 H0854

耶和華又對摩西說：「你必和你列祖同睡。這百姓要起來，在他們所要去的地上，在那地的人中，隨從外邦神行邪淫，離棄我，違背我與他們所立的約。」

וְהָיָה מֵהֵם פָּנָי וְהִסְתַּרְתִּי וְנִזְבַּרְתִּים הָהוּא בְּיוֹם-בּוֹ אַפִּי וַחֲרָה 17
-和将要 -从他们 脸我的 -和我隐藏了 -和我离弃了他们 -那那 -在日 -在他 怒气我的 -和发了
[H1961](#) [H1992](#) [H6440](#) [H5641](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0639](#) [H2734](#)

אֵין כִּי- עַל הֲלֹא הָהוּא בְּיוֹם וְאָמַר וַצָּרוֹת רַבּוֹת רָעוֹת וּמִצָּאָהוּ לֶאֱכֹל
没有 -因为 因为 岂不 -那那 -在日 -和说 -和苦难 许多 灾祸 灾祸 -和找到了他 -去被吞灵
[H0369](#) [H3808](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0559](#) [H4672](#) [H0398](#)

אֱלֹהֵי בִקְרָבִי מִצָּאוֹנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:
-那这些 -那灾祸 找到了我 -在中间我的 神我的
[H0428](#) [H4672](#) [H7130](#) [H0430](#)

那时，我的怒气必向他们发作；我也必离弃他们，掩面不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多的祸患灾难临到他们。那日他们必说：『这些祸患临到我们，岂不是因我们的神不在我们中间吗？』

וְאָנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנָי בְּיוֹם הָהוּא עַל כָּל- הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי-
-和我 隐藏 我必隐藏 脸我的 所有 因为 -那那 -那恶 行了 那 -因为
[H0595](#) [H5641](#) [H5641](#) [H6440](#) [H3117](#) [H1931](#) [H3605](#)

פָּנָה אֶל- אֱלֹהִים אַחֲרַיִם:
转向了 到 神 别的
[H6437](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0312](#)

那时，因他们偏向别神所行的一切恶，我必定掩面不顾他们。

וְעַתָּה וְכָתוּב לָכֶם אֶת- הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלִמְדָה אֶת- בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל שִׁמָּה
-和现在 写 给你们 - 那歌 -那这 -和教它 - 那恶 以色列 放它
[H6258](#) [H3789](#) [H0853](#) [H2063](#) [H3925](#) [H0853](#) [H3478](#)

בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה- לִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל:
-在口他们的 -为了 将是 给我 那歌 -那这 -为证据 -在儿子们 以色列
[H6310](#) [H4616](#) [H1961](#) [H2063](#) [H5707](#) [H3478](#)

现在你要写一篇歌，教导以色列人，传给他们，使这歌见证他们的不是；

כִּי- אָבִיאֲנֹו אֶל- וְהֶאֱדַמְנָה אֲשֶׁר- נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ וְאָכַל
-因为 我带他 到 那土地 -那 那 起誓了我 给列祖他的 流 奶 和蜜 和他吃
[H0935](#) [H0413](#) [H0127](#) [H7650](#) [H0001](#) [H2100](#) [H2461](#) [H1706](#) [H0398](#)

וְשָׁבַע וְדָשָׁן וּפָנָה אֶל- אֱלֹהִים אַחֲרַיִם וְנִאֲצָוֵנִי וְהִפְרָה
-和他饱 -和他肥 -和他转向 到 神 别的 和他们事奉了他们 -和他们藐视了我 -和废弃了
[H7646](#) [H1878](#) [H6437](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0312](#) [H5647](#) [H5006](#)

אֶת- בְּרִיתִי:
- 约我的
[H1285](#) [H0853](#)

因为我将他们领进我向他们列祖起誓应许那流奶与蜜之地，他们在那里吃得饱足，身体肥胖，就必偏向别神，事奉他们，藐视我，背弃我的约。

21 וְהָיָה כִּי-תִמְצְאוּ אֹתוֹ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנַתָּהּ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
-和将要 -因为 找到了他 他 灾祸 许多 -和苦难 和回答了 -那歌 -在这 -在他面前
H1961 H4672 H0853 H6440 H2063

לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זֶרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת-יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא
-为证据 -因为 不 被忘记 -从口 后裔他的 -因为我 知道了我 - 心思他的 那 他
H5707 H3808 H7911 H6310 H2233 H3045 H0853 H3336 H1931

עֲשֵׂה הַיּוֹם בְּטָרָם אָבִיָּאנוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:
行的 -那日 -在未 我带他 到 -那地 那 起誓了我
H3117 H2962 H0935 H0413 H0776 H7650

那时，有许多祸患灾难临到他们，这歌必在他们面前作见证，他们后裔的口中必念诵不忘。我未领他们到我所起誓应许之地以先，他们所怀的意念我都知道了。」

22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַהוּא וַיְלַמְדָהּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
-和写了 摩西 -那歌 -那这 -在日 -那那 -和教了它 - 以色列 儿子们
H3789 H4872 H0853 H2063 H3117 H1931 H3925 H0853 H3478

当日摩西就写了一篇歌，教导以色列人。

23 וַיֹּצֵא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וַיֹּאמְרוּ חֹזֵק וַיֵּאמְרוּ כִּי אַתָּה תָבִיא אֶת-
-和他吩咐了 约书亚 - 儿子 整 和说 刚强 和壮胆 -因为我 你 带
H6680 H0853 H3091 H5126 H0559 H2388 H0553 H0935 H0853

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:
以色列 儿子们 到 -那地 那 起誓了我 给他们 和我 我将是 与你
H3478 H0413 H0776 H7650 H0595 H1961

耶和華囑咐嫩的儿子约书亚说：「你当刚强壮胆，因为你必领以色列人进我所起誓应许他们的地；我必与你同在。」

24 וַיְהִי וַיִּתֵּי כַכְלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר עַד
-和将要 如同完成 摩西 -去写 - 话语 -那律法 -那这 在 书 直到
H1961 H3615 H4872 H3789 H0853 H1697 H8451 H2063 H5704

תָּמָם:
完毕他们的
H8552

摩西将这律法的话写在书上，及至写完了，

25 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם נְשֵׂאֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר:
-和吩咐了 摩西 - 那利未人 抬的 约柜 约 耶和華 去说
H6680 H4872 H0853 H3881 H5375 H0727 H1285 H3068 H0559

就吩咐抬耶和華约柜的利未人说：

26 לָקַח אֶת-סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה
拿 - 书 那律法 那这 和你们放 它 -从旁边 约柜 约 耶和華
H3947 H0853 H8451 H2088 H0853 H6654 H0727 H1285 H3068

אֶל-הֵיכָל וְהָיָה שָׁם בְּךָ לְעֵד:
神你们的 和将是 那里 在你 为证据
H0430 H1961 H8033 H5707

「将这律法书放在耶和華—你们神的约柜旁，可以在那里见证以色列人的不是；

כי - 27
 אני ידעתי את - מריתי ואת- ערפתי הקשה הן בעורני חי עמכם
 我 知道了 - 悖逆你的 - 和- 颈项你的 - 那硬的 看 - 在还我 活 与你们
 H0595 H3045 H0853 H4805 H0853 H6203 H7186 H2005 H5750

היום ממררים היתם עם- יהוה ואף כי- אחרי מותי:
 - 那日 叛逆的 你们是 与 耶和 和更 - 因为 之后 死我的
 H3117 H4784 H1961 H3068 H0637 H4194

因为我知道你们是悖逆的，是硬着颈项的。我今日还活着与你们同在，你们尚且悖逆耶和华，何况我死后呢？

הקהילו אלי את- כל- זקני שבטיכם ושטריכם ואדברה באזניהם את
 召集 向我 - 所有 长老 支派你们的 和官长你们的 和我说 - 在耳他们的
 H6950 H0413 H0853 H3605 H2205 H7626 H7860 H1696 H0241 H0853

הדברים האלה ואעידה כם את- השמים ואת- הארץ:
 - 那事 那这些 - 和我作证 - 在他们 和- 那天 - 和- 那地
 H1697 H0428 H0853 H8064 H0853 H0776

你们要将你们支派的众长老和官长都招聚了来，我好将这些话说与他们听，并呼天唤地见证他们的不是。

כי - 29
 ידעתי אחרי מותי כי- השחת תשחתו וסרתם מן- הדרך
 知道了我 之后 死我的 因为 败坏 败坏 你们必败坏 和你们偏离了 从 那道路
 H3045 H4194 H7843 H7843 H5493 H1870

אשר צויתי אתכם וקראת אתכם הרעה באחרית כי- תעשו את-
 那 吩咐了我 你们 和临到了 你们 那灾祸 在末了 那日子 因为 你们行
 H6680 H0853 H7122 H0853 H0319 H3117 H0853

הרע בעיני יהוה להכעיסו במעשה ידיכם:
 - 那恶 在眼 耶和 去惹怒他 在工作 手你们的
 H3068 H3707 H4639 H3027

我知道我死后，你们必全然败坏，偏离我所吩咐你们的道，行耶和华眼中看为恶的事，以手所做的惹他发怒；日后必有祸患临到你们。」

וידבר משה באזני כל- קהל ישראל את- דברי השירה הזאת עד תמם:
 和说了 摩西 在耳 所有 会众 以色列 - 话语 那歌 那这 直到 完毕他们的
 H1696 H4872 H0241 H3605 H6951 H3478 H0853 H1697 H2063 H5704 H8552

פ
 段落标记

摩西将这一篇歌的话都说与以色列全会众听。